



MD-2012, Chișinău, str. V. Pârcălab nr. 46  
Tel.: (+373 22) 27-75-51, fax: (+373 22) 27-74-71  
e-mail: [office@cca.md](mailto:office@cca.md), <http://www.audiovizual.md>

MD-2012, Chisinau, V. Parcalab str., № 46  
Tel: (+373 22) 27-75-51, fax: (+373 22) 27-74-71  
e-mail: [office@cca.md](mailto:office@cca.md), <http://www.audiovizual.md>

**DECIZIA nr. 25/160**  
din 01 octombrie 2020

**Cu privire la examinarea rezultatelor monitorizării unor furnizori de servicii media la capitolul respectării prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale**

În cadrul ședinței publice din 25 februarie 2020, prin Decizia nr. 5/25, Consiliul Audiovizualului a decis efectuarea unei monitorizări tematice a furnizorilor de servicii media de televiziune la capitolul respectării prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale: *„Filmele artistice și cele documentare sunt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau, după caz, versiunea lingvistică licențiată, iar filmele pentru copii sunt dublate sau sonorizate în limba română”*.

În conformitate cu prevederile art. 75 alin. (4) lit. a) și art. 83 alin. (3) lit. a) din Codul serviciilor media audiovizuale al Republicii Moldova, Consiliul Audiovizualului a efectuat monitorizarea posturilor de televiziune „RTR Moldova” și „Ren Moldova”, în perioada 04-05 septembrie 2020. Este de menționat că în scopul unei analize obiective au fost selectate spre monitorizare două zile consecutive, dintre care o zi lucrătoare și una de weekend.

Rezultatele monitorizării au atestat următoarele:

**I. „RTR Moldova”**

Data	Ora	Filmul	Limba de difuzare	Comentarii (titrare/dublare)
04.09.2020	11:58:54	„Гадание при свечах”	Limba rusă	-
	15:21:03	„Вдовец”	Limba rusă	Subtitrat în limba română
	19:46:40	„Благие намерения”	Limba rusă	Subtitrat în limba română
05.09.2020	07:23:39	„Право последней ночи”	Limba rusă	Subtitrat în limba română
	09:45:03	„Два плюс два”	Limba rusă	Subtitrat în limba română
	16:00:00	Film artistic	Limba rusă	Subtitrat în limba română
	20:05:39	„Будет светлым день”	Limba rusă	Subtitrat în limba română
	23:47:29	„Преследователь”	Limba rusă	-

Urmare a analizei calitative s-a atestat că în perioada de raport 04-05 septembrie 2020, postul de televiziune „RTR Moldova” a comis încălcări de la prevederile art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, conform cărora: *„Filmele artistice și cele documentare sînt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau, după caz, versiunea lingvistică licențiată, iar filmele pentru copii sînt dublate sau sonorizate în limba română”*. Astfel, filmele seriale „Гадание при свечах” și „Преследователь” au fost difuzate fără a fi dublate sau subtitrate în limba română.

## **II. „Ren Moldova”**

Datele monitorizării au atestat că în perioada de raport 04-05 septembrie 2020, postul de televiziune „Ren Moldova” nu a difuzat filme artistice/documentare/pentru copii.

În cadrul dezbaterilor publice, membrul Consiliului Audiovizualului, Corneliu Mihalache, a declarat că „Ren Moldova” este un post de televiziune specific, care practic difuzează filme documentare sub forma unor emisiuni și, care, în opinia sa, ar trebui subtitrate în limba română.

La rândul său, președintele Consiliului Audiovizualului, Dragoș Vicol, a declarat că la postul de televiziune „Ren Moldova” într-adevăr sunt foarte multe filme care sunt raportate de anumite televiziuni la categoria emisiuni interactive, reconstituiri și atunci oarecum ei găsesc o breșă prin care știu să se strecoare și spun că nu este vorba nici de filme documentare și nici de filme artistice. În acest context, Dragoș Vicol a declarat că, în opinia sa, tot fluxul informațional, indiferent de ce este vorba, trebuie să fie asigurat prin dublare sau subtitrare în limba română. De asemenea, Dragoș Vicol a mai opinat că nu trebuie să existe nicio emisiune în această țară, la niciun post de televiziune, care să fie difuzată într-o limbă străină fără traducere sau dublare în limba română, însă prevederile Codului sunt făcute astfel încât se limitează doar la filme artistice, filme documentare sau pentru copii care trebuie să fie dublate sau sonorizate în limba română.

În temeiul prevederilor Codului serviciilor media audiovizuale al Republicii Moldova, adoptat prin Legea nr. 174 din 08.11.2018, **Consiliul Audiovizualului**

### **DECIDE:**

**1.** A lua act de rezultatele monitorizării posturilor de televiziune „RTR Moldova” și „Ren Moldova” (PRO (9) UNANIM – D. VICOL, T. BURAGA, A. COZMA, L. MANOLE, C. MIHALACHE, I. ROBU, Iu. ROȘCA, A. URSU-ANTOCI și L. VIZIRU).

**2.** A sancționa cu avertizare publică „TV-Comunicații Grup” SRL, fondatoarea postului de televiziune „RTR Moldova”, pentru încălcarea prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, în conformitate cu prevederile art. 84 alin. (3) lit. a) din Cod (PRO (9) UNANIM – D. VICOL, T. BURAGA, A. COZMA, L. MANOLE, C. MIHALACHE, I. ROBU, Iu. ROȘCA, A. URSU-ANTOCI și L. VIZIRU).

**3.** În conformitate cu prevederile art. 84 alin. (11) și (12) din Codul serviciilor media audiovizuale, „TV-Comunicații Grup” SRL este obligată să difuzeze textul sancțiunii în următoarele 48 de ore de la data adoptării deciziei privind aplicarea sancțiunii, sonor și/sau vizual, de cel puțin 3 ori, în orele de maximă audiență, din care o dată în principalul program audiovizual de știri, în cazul serviciilor media audiovizuale generaliste și/sau de știri.

*„Consiliul Audiovizualului a sancționat cu avertizare publică postul de televiziune „RTR Moldova”, pentru nerespectarea prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, potrivit cărora: „Filmele artistice și cele documentare sunt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau, după caz, versiunea lingvistică licențiată, iar filmele pentru copii sunt dublate sau sonorizate în limba română”.*

**3.1.** „TV-Comunicații Grup” SRL va prezenta, în termen de 5 zile de la aducerea la cunoștință a prezentei decizii, un raport despre executarea prevederilor art. 84 alin. (11) și (12) din Codul serviciilor media audiovizuale, care va include data și ora difuzării textului sancțiunii.

4. Motivațiile privind rezultatele votării sunt înscrise în Procesul-verbal al ședinței CA din 01 octombrie 2020, parte integrantă a prezentei decizii.

5. În conformitate cu prevederile art. 84 alin. (15) din Codul serviciilor media audiovizuale, prezenta decizie devine executorie de la data publicării și poate fi atacată în instanța de judecată (Judecătoria Chișinău, sediul Râșcani, adresa: mun. Chișinău, str. Kiev nr. 3) de către furnizorul de servicii media sancționat, în termen de 30 de zile din momentul aducerii la cunoștință a prezentei decizii.

6. Controlul asupra executării prezentei decizii îl exercită Direcția monitorizare TV.

7. Prezenta decizie intră în vigoare la data adoptării și va fi publicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova și pe pagina web a Consiliului Audiovizualului.

**PREȘEDINTE**

**Dragoș VICOL**